

## Werk

**Titel:** Othello

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1892

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0027|log23](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log23)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

V, 2. *F.* O stolzer Tod,  
Welch Fest geht vor in deiner ew'gen Zelle.  
*O proud death,  
What feast is toward in thine eternal cell.*

„ *F.* Er hätte,  
Wär' er hinaufgelangt, unfehlbar sich  
Höchst königlich bewährt.  
*For he was likely, had he been put on,  
To have proved most royally.*

---

### Othello.

Doge = Do.  
Brabantio = Br.

Othello = O.  
Cassio = C.  
Emilia = E.

Jago = J.  
Desdemona = D.

---

I, 3. *O.* Sie liebte mich um das, was ich bestanden;  
Ich liebte sie, weil es sie so gerührt.<sup>1)</sup>  
*She loved me for the dangers I had pass'd,  
And I loved her that she did pity them.*

„ *Do.* Wo nichts zu bessern, ist die Tröstung nah,  
Denn nichts mehr fürchtet, wer das Schlimmste sah!<sup>2)</sup>  
*When remedies are past, the griefs are ended  
By seeing the worst, which late on hopes depended.*

„ *Br.* Worte sind Worte nur: nicht glaub' ich leicht,  
Daß man ein wundes Herz durch's Ohr erreicht.<sup>3)</sup>  
*But words are words; I never yet did hear  
That the bruised heart was pierced through the ear.*

---

<sup>1)</sup> Sie liebte mich, weil ich Gefahr bestand;  
Ich liebte sie um ihres Mitleids willen.

<sup>2)</sup> Wem nichts mehr hilft, der muß nicht Gram verschwenden,  
Und wer das Schlimmste sah, die Hoffnung enden.

<sup>3)</sup> Doch Wort bleibt Wort — noch hab' ich nie gelesen,  
Daß durch das Ohr ein krankes Herz genesen.

I, 3. *Br.* Sei wachsam, Mohr! Hast Augen du zu sehn:  
Den Vater trog sie, so mag's dir geschehn.  
*Look to her, Moor, if thou hast eyes to see:  
She has deceived her father, and may thee.*

„ *J.* Thu' Geld in deinen Beutel.  
*Put money in thy purse.*

„ *J.* Fülle deinen Beutel mit Geld.  
*Fill thy purse with money.*

II, 1. *J.* Dies zu vollbringen —  
Hält nur mein Köter von Venedig Stand,  
Den ich mir ködre zu der schnellen Jagd —  
Pack' ich den Michael Cassio bei der Hüfte.<sup>1)</sup>  
*Which thing to do,  
If this poor trash of Venice, whom I trash  
For his quick hunting, stand the putting on,  
I 'll have our Michael Cassio on the hip.*

3. *C.* Dies ist meine rechte Hand — dies meine linke Hand —  
ich bin also nicht betrunken.  
*This is my right hand, and this is my left: I am not drunk now.*

„ *C.* O daß wir einen Feind in den Mund nehmen, damit er unser  
Gehirn stehle!  
*That men should put an enemy in their mouths to steal away their  
brains.*

„ *C.* Es hat dem Teufel Trunkenheit gefallen, dem Teufel Zorn  
Platz zu machen.  
*It has pleased the devil drunkenness to give place to the devil wrath.*

„ *J.* Wenn Teufel ärgste Sünde fördern wollen,  
So locken sie zuerst durch frommen Schein.  
*When devils will the blackest sins put on,  
They do suggest at first with heavenly shows.*

---

<sup>1)</sup> . . Cassio dann am Kragen.

III, 3. *J.* Man sollte das sein,<sup>1)</sup> was man scheint.

*Men should be what they seem.*

---

„ *J.* Der gute Name ist bei Mann und Frau  
Das eigentliche Kleinod ihrer Seelen.

*Good name, in man and woman, dear my lord,  
Is the immediate jewel of their souls.*

---

„ *J.* O, bewahrt euch, Herr, vor Eifersucht!  
Sie ist das Ungeheu'r mit grünem Auge,  
Das selbst die Nahrung macht, von der es lebt.<sup>2)</sup>

*O, beware, my lord, of jealousy;  
It is the green-eyed monster which doth make  
The meat it feeds on.*

---

„ *J.* Gefährliche Gedanken sind gleich Giften,  
Die anfangs kaum dem Gaumen widrig sind,<sup>3)</sup>  
Allein nach kurzer Wirkung auf das Blut  
Gleich Schwefelminen brennen.<sup>4)</sup>

*Dangerous conceits are, in their natures, poisons,  
Which at the first are scarce found to distaste,  
But, with a little act upon the blood,  
Burn like the mines of sulphur.*

---

„ *J.* Da kommt er. Mohnsaft nicht noch Hexenkraut,<sup>5)</sup>  
Noch alle Schlummerkräfte der Natur,  
Verhelfen je dir zu dem süßen Schlaf,  
Den du noch gestern hattest.

*Look, where he comes! Not poppy, nor mandragora,  
Nor all the drowsy syrups of the world,  
Shall ever medicine thee to that sweet sleep  
Which thou ow'dst yesterday.*

---

<sup>1)</sup> sollte sein das, . .

<sup>2)</sup> Dem grüngaugten Scheusal, das die Speise  
Selbst schafft, die es ernährt.

<sup>3)</sup> Wie man zuerst kaum wahrnimmt am Geschmack.

<sup>4)</sup> glühn.

<sup>5)</sup> Mandragora.